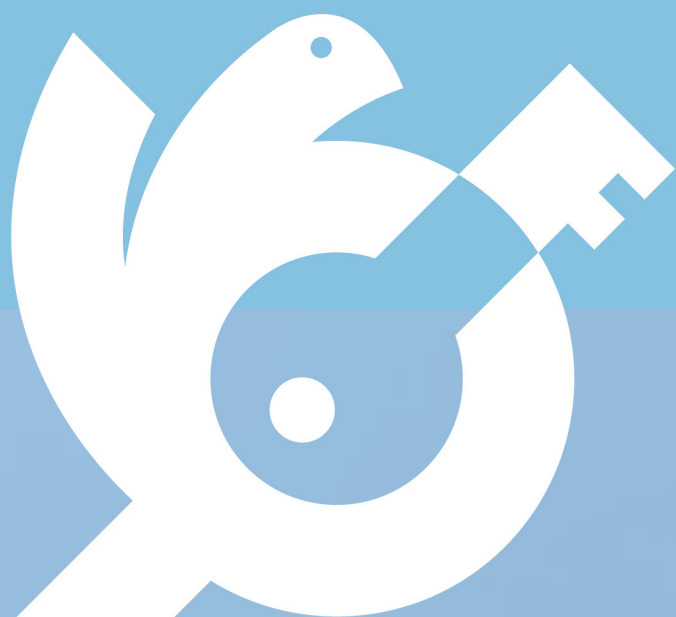


# ELKARBIZITZA

CONVIVENCIA | COHABITATION | CONVIVENCE



MIRAMAR JAUREGIA / PALACIO DE MIRAMAR

# Elkarbizitza

Gaur elkarbizitzak batzen gaitu. Gainerako pertsonekin, euren konpainian bizitzea esan nahi du elkarbizitzak. Errespetua esan nahi du. Hurkoarekiko eta geure buruarekiko aitortpena. Hori dio elkarbizitzaren esanahiak, hori da elkarbizitzak esan nahi duena, eta hori da gure jomuga, guztiok nahi duguna, gaur hemen bildu garen guztiok elkartzen gaituena.

Guztiok dakigu askotariko bizipenen iragana daukagula. Gauza asko bizi izan ditugu gune txiki honetan; sufrimendu eta min handia pairatu behar izan dugu. Hori guztia ahaztu gabe, baina aurrera egin behar dugula oso presente edukita, bere burua errespetatzen duen gizarte eraiki beharra daukagu. Gizarte hobea utzi behar diegu ondorengoei, eta guri dagokigu hau eraikitzea, guri dagokigu zauriak ixteko bideari ekitea eta horretarako sufrimendu guztiokin amaitu eta elkarbizitza ahalbidetzeko baldintzak sortzea.

Lan egin dezagun guztiok elkarrekin, has gaitezen elkarrekin lanean. Badakigu desberdinak garela, jatorrian eta helburuetan, baina oinarri sendo bat eraiki behar dugu elkarrekin. Etorkizuna, benetan, bakean eraiki nahi badugu, elkarrekin sortu beharra daukagu elkarbizitzaren oinarria.

Errespetua da elkarbizitza horretarako ezinbesteko gakoetako bat. Ezin dezakegu ahaztu ideien gaineratik errespetua zor diegula gure buruari eta ondokoei; errespetua zor diogu hurkoari, errespeturik gabe ezinezkoa baita elkarbizitza.

Garai historikoan murgilduta gaude. Kosta egin zaigu, ez da erraza izan hona iristea. Gero eta ekitaldi gehiago partekatzen ari gara elkarrekin, gero eta ekitaldi gehiagotan gaude guztiok elkarren ondoan, eta batzuetan ohartu gabe, elkarrekin lanean ari garela konturatzen gara. Baina ezin gaitezke lasaitu, elkarrekin lanean jarraitu beharra daukagu, elkarren ondoan egon ezean hautsi egin daitekeelako ehuntzen ari garen sare hau.

Beste pauso bat eman dugu gaur. Mota guztietako sufrimenduarekin amaitzeko beharra azpimarratu nahi dugu gaur. Beharrezkoa da orain pauso hori ematea.

Elkarbizitzarako bidean, oraindik, zeregin asko dauzkagu egiteko. Bide horretan lanean jarraitu behar dugu, errespetuz eta elkar ulertuz. Guregatik eta geure alabengatik egin behar dugu. Guregatik eta datozenengatik jarrai dezagun bidea egiten.

# Convivencia

Nos une la convivencia. Convivencia significa vivir con, vivir en compañía de otras personas. Significa respeto con respecto a nosotras mismas y nuestras próximas. Eso es lo que significa la convivencia y esa es nuestra meta, lo que todas nosotras queremos, lo que hoy nos une a todas las personas que aquí nos encontramos.

Todas sabemos que poseemos una diversa vivencia del pasado. Hemos vivido muchas cosas en este espacio pequeño: mucho sufrimiento, mucho dolor... y sin olvidarlo, teniéndolo presente, pero sabiendo a la vez que debemos avanzar, debemos construir una sociedad que se respete a sí misma. Debemos dejar una sociedad mejor a las generaciones que vendrán, a nuestras hijas e hijos y nos corresponde a nosotras construirla; emprender el camino para sanar las heridas y construir las condiciones para finalizar con todo sufrimiento y posibilitar la convivencia.

Trabajemos todas juntas. Sabemos que somos diferentes, tanto en el origen como en los objetivos, pero debemos construir conjuntamente una base firme. Debemos de construir la base de la convivencia conjuntamente si realmente queremos construir un futuro en paz.

Una de las claves imprescindibles es el respeto. No podemos olvidar que por encima de todo ideal y pensamiento, nos debemos un respeto a nosotras mismas y al prójimo, porque sin respeto es imposible convivir.

Estamos en una etapa histórica. Nos ha costado llegar hasta aquí. Cada vez son más los actos que compartimos, en los que convivimos las unas al lado de las otras y a veces, sin darnos cuenta, nos vemos trabajando conjuntamente. Pero no podemos bajar la guardia, debemos seguir, esta red que estamos tejiendo se puede romper si no lo hacemos juntos, juntas.

Hoy damos un nuevo paso. Hoy subrayamos la importancia de terminar con todo sufrimiento. Es necesario acabar con todo y es necesario hacerlo ahora.

Tenemos mucho por hacer en el camino de la convivencia. Debemos seguir trabajando en esa dirección, con respeto y comprensión. Tenemos mucho que hacer, debemos hacerlo por nosotras y por nuestras hijas. Sigamos construyendo el camino.

# Cohabitation

Aujourd'hui c'est le vivre ensemble qui nous unit. Le vivre ensemble signifie vivre avec, vivre en compagnie des autres. Cela signifie le respect. Le respect et la reconnaissance de l'autre et de soi même. C'est la signification du vivre ensemble, c'est ce que le vivre ensemble veut dire et c'est aussi notre objectif, ce que tou-te-s nous voulons, ce qui unit toutes les personnes rassemblées aujourd'hui ici.

Nous savons tou-te-s que notre passé est fait d'expériences diverses. Nous avons un vécu très important sur un petit espace : beaucoup de souffrance, de douleur... et sans oublier ce vécu, en le gardant présent à l'esprit, nous savons cependant qu'il nous faut avancer, que nous devons construire une société qui montre du respect pour elle-même. Nous devons laisser une société meilleure à ceux qui viendront après nous et c'est à nous qu'incombe le devoir de la construire, à nous de faire le chemin qui mènera à la cicatrisation des plaies en mettant fin à toutes les souffrances et à nous de faire naître les conditions qui permettront le vivre ensemble.

Travaillons tou-te-s ensemble, commençons à travailler ensemble. Nous savons que nous sommes différents, de part nos parcours et nos objectifs, mais nous devons poser ensemble un socle solide. Nous devons établir la base du vivre ensemble ensemble si nous voulons vraiment construire un futur dans la paix.

Un des éléments indispensables du vivre ensemble est le respect. Nous ne pouvons oublier qu'au-delà des idées, c'est le respect que nous devons à nous même et aux autres car sans respect il n'y a pas de cohabitation possible.

Nous vivons un moment important de notre histoire. Il n'a pas été facile d'y parvenir, il nous en a coûté. Les actes que nous partageons sont de plus en plus nombreux, ceux qui nous permettent de vivre ensemble les uns à côté des autres et parfois sans s'en rendre compte nous constatons que nous travaillons ensemble. Mais nous ne devons pas baisser la garde, nous devons continuer, car ce réseau que nous tissons peut se défaire si nous ne le faisons pas toutes et tous ensemble.

Aujourd'hui nous franchissons une nouvelle étape, aujourd'hui nous voulons souligner le besoin d'en finir avec toutes les souffrances. Il est nécessaire d'en finir avec toutes les souffrances et il est nécessaire de le faire maintenant.

Sur le chemin du vivre ensemble, nous avons encore beaucoup à faire. Nous devons continuer à travailler dans cette voie dans la compréhension et le respect mutuel. Nous avons beaucoup à faire, nous devons le faire pour nous et pour nos enfants, nous devons poursuivre sur cette voie pour nous et pour ceux qui nous suivront.

# Convivence

Today coexistance unites us. Coexistance unites us. Coexistence means live with, live with the company of other people. Means respect, respect. Recognition of others and ourselves. That what means coexistence, and that is our aim and what we all want, what unites us today to all the people that we meet here.

We all know that we have a past with multiple sufferings. We have lived many things in this small country: a lot of suffering, a lot of pain ... and without forgetting it, keeping it in mind but knowing at the same time that we must move forward, we must build a society that respects itself. We must leave a better society to those to come, and we are who have to build it, we are who have to take the path of closing the wounds, and for that purpose, we have to create the conditions of ending all the suffering and facilitate coexistence.

We will work all together, let's start working together. We know we are different, in our backgrounds and goals, but we need to build a strong base together. We have to build the base of coexistence collectively. We must build the basis of coexistence together if we really want to build a future in peace.

One of the essential keys for this coexistence is respect. Respect is the essential key for coexistence. We can not forget that we have to respect others and ourselves, beyond the ideas of each one, we owe and must respect our neighbor, because without respect it is impossible to live together.

We are living a historical moment, it was not easy to get here. There are more and more ceremonies in which we all live together and sometimes, without being aware of it, we realize that we are working together. But we can not lowe our guard, we must continue, this network that we are weaving can be broken if we do not do it together.

Today we take a new step. Today we stress the need to end with all suffering. It is necessary to end all suffering and it is necessary to do it now.

On the road to coexistence we still have a lot of work to do. We have to continue working along this path, with respect and understanding each other. We have a lot to do, we must do it for ourselves and our children.